



**Sergej Schelkowsj  
Rainer und Maria**

Gedichte, Prosa.

**Сергей Шелковский  
Райнер и Мария**

стихи, проза

УДК 821.161.1 (477)4)6-1-3  
Ш43

Einbandgestaltung des Autors

Художественное оформление автора

### **Sergej Schelkowyj**

Rainer und Maria. Gedichte, Prosa / Sergej Schelkowyj. —  
Kharkiv: Merash Publisher, 2020. — 204 s.

Im neuen Buch von Sergej Schelkowyj, einem bekannten Dichter, Preisträger von zahlreichen Literaturpreisen, sind Übersetzungen ins Deutsche der Texte aus seinen Büchern „Heidenröslein, hundert Herzen schenkend“, „In Fleisch und Blut“, „Himmelsmechanik“, „Ave, August“, „Licht, namenloses“, „Horizont“ umfasst.

Das Kapitel „Gutenbergs Träume“ gibt Schelkowyjs Eindrücke über seine immer leidenschaftlichen deutschen Begegnungen in unterschiedlichen Treffpunkten von Zeit und Raum wieder. Zuletzt folgen Fragmente der Erinnerungen des Autors an gegenwärtige Vertreter der deutschen Wissenschaft und Kultur.

### **Сергей Шелковый**

**Ш43** Райнер и Мария. Стихи, проза / С. К. Шелковый. —  
Харьков: Издатель Мирошниченко О. А., 2020. — 204 с.

ISBN 978-617-7618-46-0.

В новой книге Сергея Шелкового, известного поэта, лауреата ряда литературных премий, представлены переводы на немецкий язык стихотворений из его поэтических сборников «Шиповник, сто сердец дарящий», «Во плоти», «Небесная механика», «Аве, август», «Свет безымянный», «Окоём».

Глава «Сны Гутенберга» — поэтический отклик С. Шелкового на его всегда пристрастные встречи с Германией в самых разных координатах пространства и времени. Завершают книгу фрагменты очерков-воспоминаний автора о современных деятелях немецкой науки и культуры.

**УДК 821.161.1 (477)'06-1-3**

© Шелковый С. К.,  
стихи, проза, 2020  
© Алекс Шмидт, Яков Матис,  
переводы на немецкий язык, 2020  
© А. Ковалева, предисловие, 2020

ISBN 978-617-7618-46-0

**Sergej Schelkowyj  
Rainer und Maria**

**Gedichte, Prosa**

**Сергей Шелковый  
Райнер и Мария**

**стихи, проза**

**Харьков 2020**

# INHALT / СОДЕРЖАНИЕ

<i>Aleksandra Kowaljowa. Helldunkel des Daseins</i> .....	4
<i>Александра Ковалёва. Светотени бытия</i> .....	5

## ***I. VON DREZDEN BIS ZU AVALON / ОТ ДРЕЗДЕНА ДО АВАЛОНА***

Dresdener Diptychon.....	10
Дрезденский диптих.....	11
Es regnete fast unhörbar.....	14
Почти неслышно дождь пошёл.....	15
Reformation.....	16
Реформация.....	17
Deutschstunden.....	20
Уроки немецкого.....	21
“Im Lager hat mich Poesie gerettet...”.....	22
«Стихи меня спасали в лагерях...».....	23
Mit stiller Stimme des entfernten Donners.....	24
Тихим голосом дальнего грома.....	25
San-Pauli Viertel.....	26
Квартал Сан-Паули.....	27
An einen Freund.....	30
Другу.....	31
Im Juni.....	32
В июне.....	33
Reiche Ernte.....	34
Уродило.....	35
Zum Andenken an Udo Fischer.....	36
Памяти Удо Фишера.....	37
Wien-Graz.....	38
Вена-Грац.....	39

Das magdeburger Lied.....	40
Магдебургская песня.....	41
Zum andenken an Wolfgang Kazak.....	42
Памяти Вольфганга Казака.....	43
Verzeichnis.....	44
Перечень.....	45
Isabella.....	46
Изабелла.....	47
Vermutung.....	48
Догадка.....	49
April in Braunschweig.....	50
Апрель в Брауншвайге.....	51
“Sonnengebrannt, so weit und räumig...”.....	52
«Просторней, солнечней, смуглее...».....	53
“Leben wir bis zum Frühling, mein geliebter, einmaliger Sänger!...”.....	54
«Доживём до весны, мой певучий возлюбленный старче!...».....	55
“Marina schreibt Briefe an Rainer Maria...”.....	56
«Марина пишет Райнеру Марии...».....	57

***II. BIS WIR DA ATMEN... /***  
***ПОКА МЫ ДЫШИМ...***

Bis wir da atmen, gibt es keinen Tod.....	60
Пока мы дышим, смерти нет.....	61
Maria.....	62
Мария.....	63
“Wie regt mich auf die Linie des Kreises...”.....	64
«Меня тревожит линия простая...».....	65
Gedächtnis.....	66
Память.....	67
“Geflochten von dem wilden Weine...”.....	68
Заплёлся диким виноградом...».....	69
“Kein Vorwurf in dem Antlitz, nur die Zeit...”.....	70
Упрёка нету в лицах стариков...».....	71
Palmensonntag.....	72
Вербное Воскресенье.....	73
“Der Jägersdoppelflinte Krach...”.....	74

На склоне лет узнал я зиму...».....	75
“Tod unvermeidlich? Tod ist Tod...”.....	76
Смерть неминуема? — Так что ж?...».....	77
Dreißigjährig.....	78
Тридцатилетье.....	79
Zikade.....	80
Цикада.....	81
“So jung bist du, so unglaublich schön...”.....	82
«Ты молода и странно хороша...».....	83
“Originaltag wach wird ganz erwachsen...”.....	84
«День-подлинник по-взрослому проснётся...».....	85
An der Schlucht.....	86
У оврага.....	87
“Die Hitze, glühende, starke...”.....	88
«Тепло, расточительно жарко...».....	89
“Lockt es dich — mit der wenigen Mühe...”.....	90
«Соблазнишься ли — малою кровью...».....	91
“So wunderbar gerecht das eingeordnet...”.....	92
«Так выдуманно правильно и странно...».....	93
Aus dem zyklus „Wiesenlieder“.....	94
Из цикла «Луговые песни».....	95
“Am Julitag regnets nicht mehr...”.....	98
«Ливень июльский утих...».....	99

### **III. UND MARIENS HIMMELSLITZ... / И МАРИИ ХРАНИТЕЛЬНЫЙ ЛИК...**

“Kartenspieler und Händler, mein Charkiw...”.....	102
«Хриплый Харьков, торгаш и картёжник...».....	103
Nach dem Treffen.....	104
Після зустрічі.....	105
Blumenkressen, Lugansk.....	106
Настурции, Луганск.....	107
“Mein Traum ist erfüllt — ich wandere und singe...”.....	108
«Сбылась моя мечта — брожу себе по свету...».....	109
“Taube, großbrüstig — dichte, zottige, weiße Sporen...”.....	110
«Голубь грудастый, — мохнатые белые шпоры...».....	111

“Am Leben, wirklich noch am Leben...”	112
«Ещё все живы, вправду живы...»	113
An das Herz	114
К сердцу	115
“Heusprengsel, Grille, hüpfst im Gras so gern...”	116
«Кузнец, кузнечик, кузя-кузовок...»	117
“So etwas unvermeidlich Böses hortet...”	118
«Есть нечто неизбежное и злое...»	119
“Schwalbe, wie labend du pfeifst in der Höhe...”	120
«Ласточка, ласковый посвист небесный...»	121
“Am besten siehst du, was in Ferne ist...”	122
«Я лучше вижу то, что далеко...»	123
“O, nein! Die strenge Zeit betrügst du nicht...”	124
«Нет, времени тебе не обмануть...»	125
“Die Uferschwalben, wie enorm die Räume...”	126
«Стрижи, стрижи! Простор, огромный воздух...»	127
Wermut des Gewitters	128
Полынь грозы	129
“Blätter vergehen, und Raum wirkt entblößt und verlassen...”	130
«Листья уйдут, обнажая избыток пространства...»	131
Drei Blumen	132
Три цветка	133
“Durch die Kälte ermordete Taube...”	136
«Стужей убитую горлицу...»	137

#### *IV GUTENBERGS TRÄUME / СНЫ ГУТЕНБЕРГА*

Кведлинбург	140
«Есть две строки во многотомном Канте...»	141
Шверин	142
Плющ Померании	143
«Не забыть, как серёжки черешен и пригоршни песен...»	144
Пересадка в Хофе	145
«Мёдом не будь, ибо слижут в два счёта тебя...»	146
«Здесь облик Баха тучен в тёмной раме...»	147
Книжный развал	148

«Я думаю, не умер Бог...».....	149
Вдоль Лабы.....	150
Записка из Трира.....	152
Из песен о Многобукве.....	154
Роша.....	155
«То Паганини, в позвоночник нож...».....	156
Сны Гутенберга.....	157
Стереометрия.....	159
На улице Пушкинской.....	160
Индийский триптих.....	161
Из Райнера Марии Рильке.....	164
«Сквозь новый пласт проходит с болью плуг...».....	164
«Налился барбарис огнём багряным...».....	164
Из Георга Тракля.....	165
Воспоминания детства.....	165
Нашептано после полудня.....	165

#### ***V. ОЧЕРКИ О ГЕРМАНИИ***

Мудрость многообразия (Беседа с писателем из Нюрнберга).....	170
Вступление к «Дрезденским эссе».....	175
О Вольфганге Казаке и всадниках иных.....	178
«Все «эр» и «эль» святого языка» — Райнер Мария Рильке и Георг Тракль.....	188